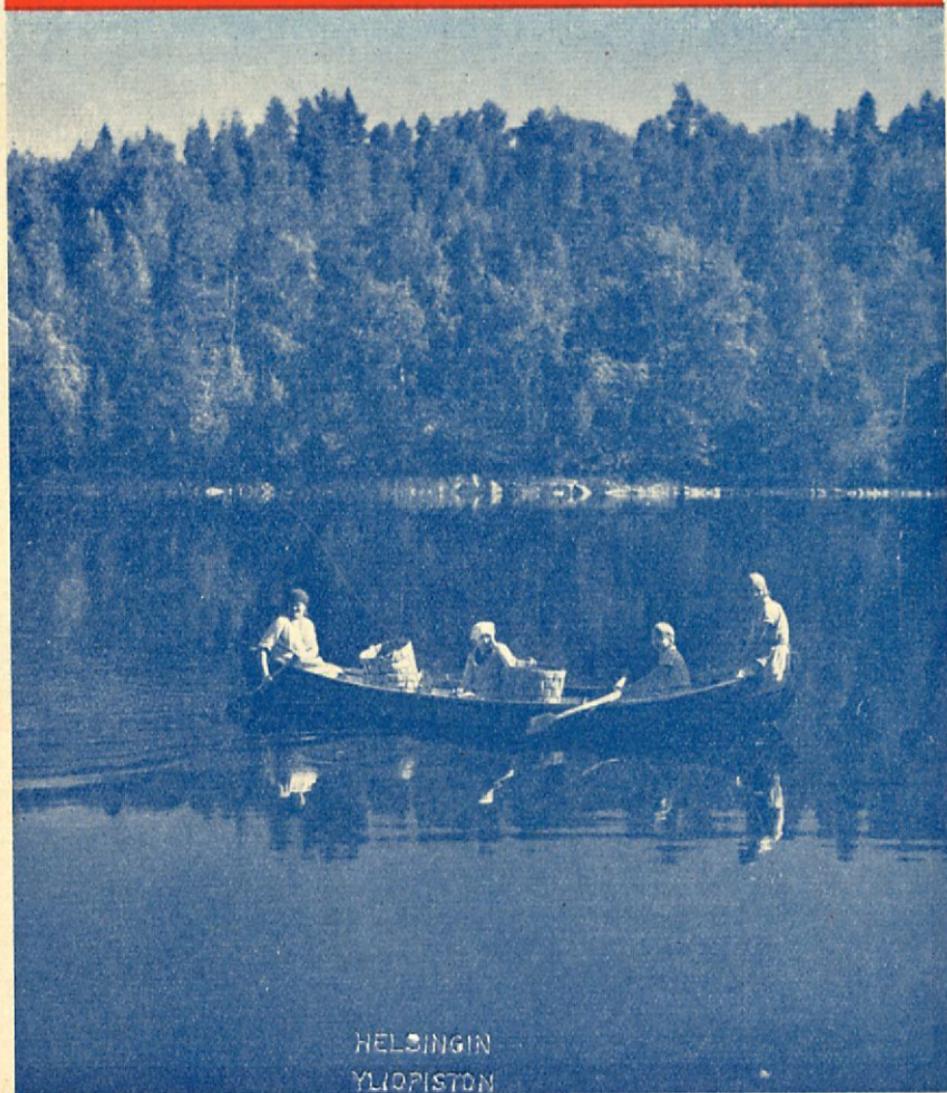


DER BEMERKENSWERTESTE  
SEE IN FINNLAND IST DER  
„PÄIJÄNNE“



HELSINGIN  
YLIOPISTON  
KIRJASTO

**W**as kann den ausländischen Besucher in Finnland am meisten interessieren? Die Antwort lautet: die landschaftlich ausserordentlich schönen und eigenartigen Binnenseen!

Ogleich es überall in der Welt Seen gibt, kann doch kein anderes Land so viele und interessante Binnenseen aufweisen wie Finnland, weshalb es auch bekannt geworden ist als

## **"DAS LAND DER TAUSEND SEEN"**

Einer der schönsten und bemerkenswertesten dieser vielen Tausend Seen ist der zwischen *Lahti* und *Jyväskylä* belegene

### **"PÄIJÄNNE"**

der eine Länge von ca 150 Km. hat. Auf diesem See verkehren täglich kleine weisse Dampfer, die mit Kabinen und Restauration ausgestattet sind. Eine Fahrt zwischen den vorgenannten Orten beansprucht eine Zeit von etwa 10 Stunden, die dem Reisenden die beste Gelegenheit bietet, die friedvolle und liebevolle Natur dieser Landschaft mitten im Herzen Finnlands in sich aufzunehmen, wie er gleichzeitig auch Gelegenheit hat, sich von dem wirklichen Landleben Finnlands und den Sitten des Volkes dort ein Bild zu machen.

Die Reise beginnt in *Lahti* um 3 Uhr nachm. und kommt man zuerst durch den schönen *Vääksy* Kanal. Von dort geht die Fahrt weiter, teils über imponierende, von majestätischen Ufern eingefasste sogenannte »fjärds«, teils durch schmale, kanalartige Wasserstrassen, die von idyllischen und waldbewachsenen kleinen Inseln durchsetzt sind, auf denen die pittoresken Sommer-Holzhäuser der Ortsbewohner sichtbar werden. Zwischendurch biegt der Dampfer in die vielen buchtartigen Vertiefungen ein, an denen der *Päijänne* so reich ist, um dort von den verschiedenen Anlegebrücken Passagiere aufzunehmen.

Ganz besonders interessant wird die Fahrt für den Fremden durch

#### **die hellen Sommernächte,**

in denen die Sonne kaum ganz untergeht. Deshalb ist es jedem Reisenden zu empfehlen, die Nacht auf dem Deck des Dampfers zu verbringen, denn die Reise über den *Päijänne*-See in einer taghellen Sommernacht ist so unvergleichlich schön, dass sie jedem unvergesslich bleiben wird.



МІСЦЕ СЕР  
КОСІВЦІ  
ОТВАРИ

## HOW TO GET TO PÄIJÄNNE

Thanks to the comfortable communications the trip from Helsinki/Helsingfors to Lahti and Jyväskylä and return to Helsinki takes only about 29 hours. A »Päijänne Tour» can therefore be recommended to visitors who cannot make a long stay in Finland, but who nevertheless wish to make acquaintance with the country and its people and to see something of Finnish scenery. Below we beg to give the outline of such a »Päijänne Tour».

1st day leave Helsinki/Helsingfors .....	12.20 p.m.
» » due Lahti .....	2.33 »
» » leave Lahti .....	2.45 »
2nd » due Jyväskylä next morning .....	2.00 a.m.
» » leave Jyväskylä via Tampere .....	8.10 »
» » due Helsinki .....	6.18 p.m.

Those desirous of travelling to Finnish Lapland or who wish to shoot the rapids of the River Oulu (from Vaala to Muhos) can continue the journey from Jyväskylä by the morning-train to Pieksämäki and farther north.

The return journey from Jyväskylä can also be made via Savonlinna and Viipuri, arriving at Helsinki at 7.48 a.m. on the 3rd day.

## HOW TO GET TO FINLAND

### from England

The Finland Steamship Company, Ltd., maintains a regular passenger service between Hull and Helsinki/Helsingfors by the s/s »Arcturus» and s/s »Ilmatar», which steamers alternate with each other on the Line, leaving Hull on Wednesdays and arriving at Helsinki on Mondays.

For further particulars apply to Messrs. John Good & Sons, Ltd. Hull, or to any Travel or Tourist Bureau.

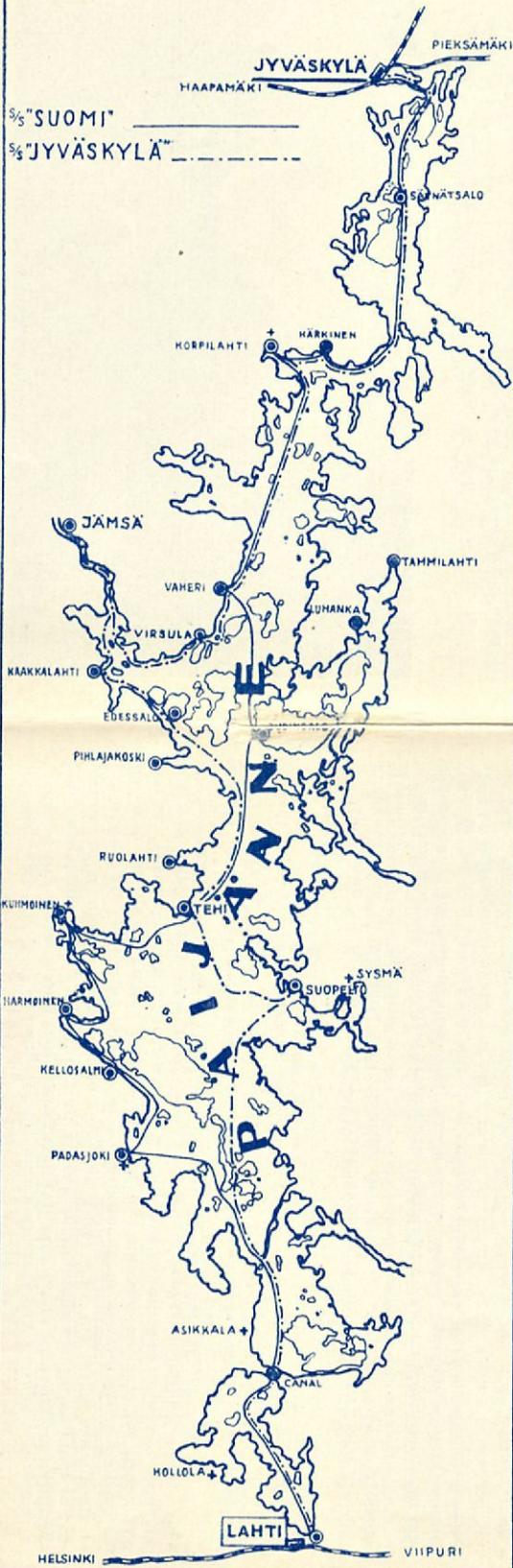
### Through tickets from the U.S.A. & Canada to Finland

can be obtained at very favourable rates. Particulars obtainable from all Travel or Tourist Agencies, or direct from the Lines enumerated below, represented in Finland by the Finland Steamship Company, Ltd.: The Cunard Line, The United States Lines, The Canadian Pacific Line, The White Star Line, The Red Star Line, and The Holland—America Line. The steamers of all these Lines connect with The Finland Steamship Company's steamers from and to Germany, Denmark, England, etc.

Published by: Jyväskylä—Päijänteiden Laivaosakeyhtiö.



# "PÄIJÄNNE"

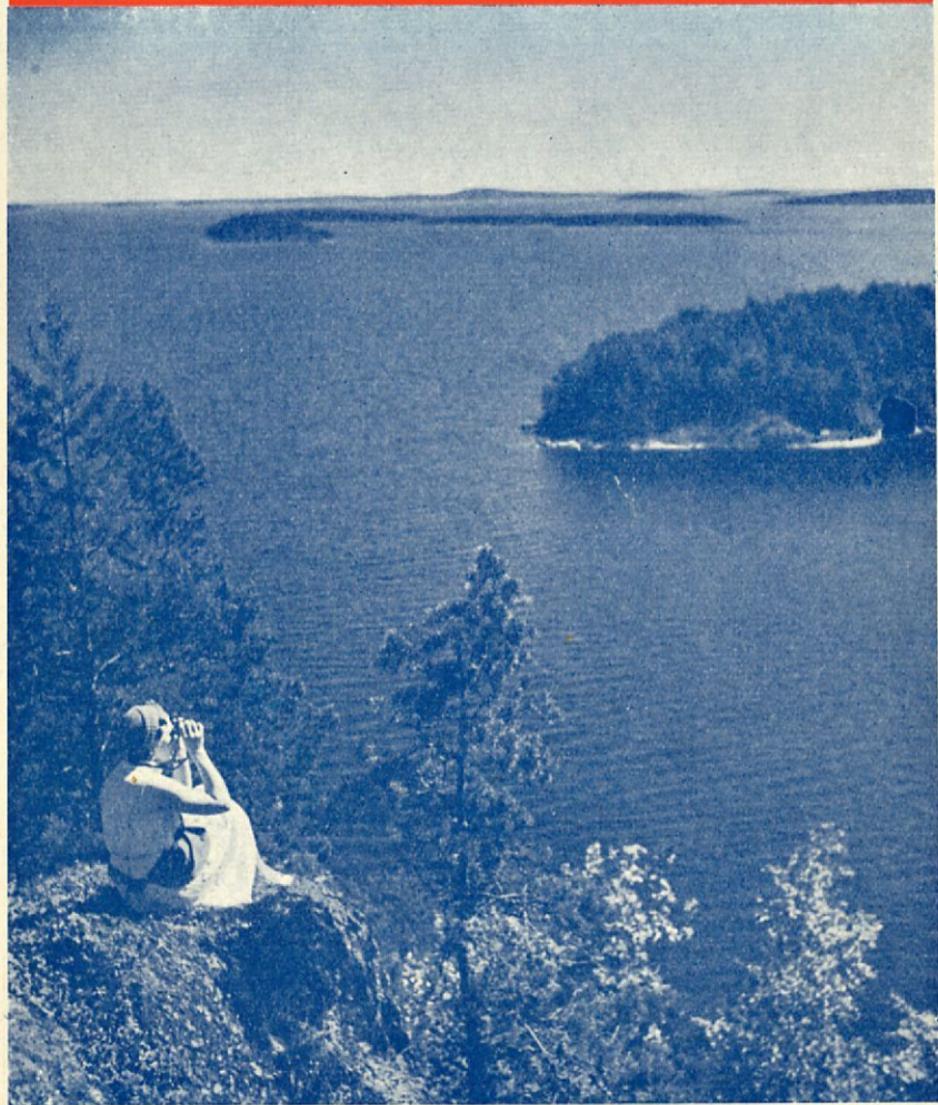


Arctic Ocean



850

THE MOST  
REMARKABLE LAKE IN  
FINLAND IS  
„PÄIJÄNNE”



What is Finland's greatest attraction for foreign visitors? To this question the natural answer is: the wonderful and unique lakes.

Although lakes are to be found all over the world, no country can show so many and such interesting lakes as Finland, this being the reason why Finland is also called

## "THE LAND OF A THOUSAND LAKES"

The most remarkable of these many thousand lakes is

### "PÄIJÄNNE",

which is about 150 kilometres in length. Small white steamers, well fitted with cabins and a restaurant, ply daily on this lake between the towns Lahti and Jyväskylä. The trip between these two towns takes about 10 hours, and affords the visitor an opportunity of enjoying peaceful and beautiful natural scenery in the heart of Finland, and at the same time becoming acquainted with real Finnish country life and country people.

The lake steamer leaves Lahti at 3 p.m., passing first through the Vääksy Canal, famed for its beauty. Then it takes its way through mighty fiords, bordered by high, majestic shores and again along narrow waterways edged by lovely little wooded islands on which the peasant- and fisher-folk live in their picturesque cottages and spread their nets to dry. Every now and then the steamer puts into one of the innumerable deep bays of the lake, in order to take up or disembark passengers at different landing stages.

Another unique attraction of these trips is

### the light summer night,

the sun being visible almost the whole night through. Therefore no one making this trip should retire to their cabin for the night; they ought instead to stay up all night long, as a voyage along Lake Päijänne during a light summer night makes a life-long, unforgettable impression.



## WIE KOMMT MAN NACH PÄIJÄNNE

Dank der bequemen Verbindungen nimmt eine Reise von Helsinki/Helsingfors nach Lahti und Jyväskylä und zurück nicht mehr als 29 Stunden in Anspruch. Deshalb ist allen denen, die nur kurze Zeit für ihren Aufenthalt in Finnland zur Verfügung haben, eine Päijänne-Tour besonders zu empfehlen, wodurch sich Gelegenheit bietet, Land und Volk und ein schönes Stück finnische Natur kennen zu lernen. Da Päijänne nicht sehr weit von Helsinki entfernt liegt, stellt sich diese Reise ausserdem recht vorteilhaft. Wir geben nachstehenden Vorschlag für eine derartige Päijänne-Fahrt:

1. Tag:	Ab Helsinki/Helsingfors	12.20 Uhr
»	An Lahti	14.33 »
»	Ab Lahti	14.45 »
2. Tag:	An Jyväskylä folgenden Morgen	2.00 »
»	Ab Jyväskylä via Tampere	8.10 »
»	An Helsinki/Helsingfors	18.08 »

Man kann auch von Jyväskylä via Savonlinna und Viipuri nach Helsinki zurückkehren, in welchem Fall man am dritten Tage um 7.48 Uhr in Helsinki eintrifft.

Diejenigen, die nach dem finnischen Lappland zu reisen wünschen oder eine Schnelltour im Oulu-Fors von Vaala nach Muhos machen wollen, können ihre Reise von Jyväskylä mit dem Morgenzuge nach Peksämäki und weiter nach Norden fortsetzen.

## DIE REISE NACH FINNLAND

wird am schnellsten und bequemsten mit den schönen und modernen Schiffen der Finska Angfartygs Aktiebolaget (Finnländische Dampfschiffahrts A. G., Helsingfors) in 48 Stunden durchgeführt. Der Dampfer »Ariadne« fährt jeden Mittwoch 16 Uhr ab Stettin über Reval nach Helsinki. Die Rückfahrt erfolgt jeden Sonnabend 14 Uhr ab Helsinki. Ausserdem verkehrt jeden Sonnabend ein Dampfer ab Lübeck mit direktem Kurs nach Helsinki, dessen Rückfahrt jeden Mittwoch erfolgt.

Nähere Auskunft bezügl. Reisen nach und in Finnland durch alle Reisebüros.

Herausgeber: Jyväskylä—Päijänteiden Laivaosakeyhtiö.

